

Ehe, Kinder, Unterhalt

die Grundlagen des Familienrechts

Mariage, enfants, aliments

les bases de la législation familiale

Ein Vortrag aus der Veranstaltungsreihe
« Leben in Deutschland – La vie en Allemagne »

gehalten von
tenue par

Rechtsanwalt Florian Walter
Avocat Florian Walter

Familienrecht Législation familiale

Eherecht, §§ 1297 ff. BGB
Droit matrimonial

Lebenspartnerschaftsgesetz
Le „PACS“ allemand

Verwandtschaft, §§ 1589 ff. BGB
Parenté

Vormundschaft, §§ 1773 ff. BGB
Tutelle

- Verlöbnis
Fiançailles
- Eheschließung
Acte matrimonial
- Allg. Ehwirkungen
Effets généraux du mariage
- Ehel. Güterrecht
Régime des biens en matière matrimoniale
- Scheidungsrecht
Droit du divorce

- Unterschiede zur Ehe
Différences avec le mariage

- Abstammung
Descendance
- Recht des Kindes
 - Unterhalt
 - Elterliche Sorge
- Droit de l'enfant
 - Pension alimentaire
 - Droit de garde de l'enfant

- Kurzvorstellung
Présentation courte

Eherecht (**Droit matrimonial**), §§ 1297 ff. BGB

● **Verlöbnis, §§ 1297 ff. BGB / Fiançailles**

→ Def.: Vertrag, durch den sich zwei Personen verschiedenen Geschlechts gegenseitig versprechen, die Ehe miteinander einzugehen

→ **Contrat par lequel deux personnes de sexes différents se promettent de contracter mariage**

Rechtsfolgen : Versprechen ist nicht klagbar, Schadenersatz- Ansprüche

Conséquences juridiques: La promesse ne peut faire l'objet d'un procès, droits prétention à l'indemnité

● **Eheschließung, §§ 1303 ff. BGB / Acte matrimonial**

→ Voraussetzungen (**Conditions préalables**):

- Geschlechtsverschiedenheit **Différence sexuelle**
- Ehefähigkeit, §§ 1303, 1304 BGB (Alter und Geschäftsfähigkeit)
Capacité matrimoniale (age et capacité d'exercice)
- Fehlen von Eheverboten und Willensmängeln, § 1306 ff. BGB
Absence de prohibition de mariage et absence d'un manque de volonté
- Einhaltung der Formvorschriften, §§ 1309- 1312 BGB
Respect des prescriptions de forme

● Allgemeine Ehwirkungen/ Effets généraux du mariage

a) Name/ Nom

- § 1355 BGB: Ehegatten sollen Ehenamen bestimmen, haben aber weitreichende Wahlmöglichkeiten

- § 1355 BGB: Les époux peuvent choisir un nom de famille commun entre plusieurs possibilités

b) Eheliche Lebensgemeinschaft/ Communauté de vie conjugale

- Pflicht zur häuslichen Gemeinschaft/ Devoir de vie commune

- Pflicht zur Wahrung der ehelichen Treue/ Devoir de fidélité conjugale

- Pflicht zur Hilfeleistung, Beistandspflicht/ Devoir d'assistance, devoir de secours

- Rücksichtnahmepflicht/ Devoir d'attention

- Pflicht, dem anderen Ehegatten die Mitbenutzung von Hausratsgegenständen einzuräumen/

Devoir de l'usage commun de l'équipement domestique

- Haushaltsführung und Erwerbstätigkeit/ Entretien du ménage et activité professionnelle

- Pflicht zur Mitarbeit in Beruf und Geschäft/ Devoir de contribution dans la profession

● Scheidungsvoraussetzungen/ Conditions pour divorce

a) grundsätzlich mind. einjährige Trennung, § 1566 I BGB/ en principe une séparation minimale d'une année

b) Kosten richten sich nach Einkommen und Vermögen/ les coûts s'orientent sur le revenu et la fortune

Lebenspartnerschaftsgesetz

Loi sur le partenariat de vie

● Zweck/ Fin

Um gleichgeschlechtlich orientierten Partner zu ermöglichen, ihren Verantwortungs- und Einstehensgemeinschaften einen rechtlichen Rahmen zu geben, wurde ein eigenes familienrechtliches Institut, die „Eingetragene Lebenspartnerschaft“, mit zahlreichen Rechtsfolgen geschaffen.

L' institution familiale « Eingetragene Lebenspartnerschaft » a été crée impliquant diverses conséquences juridiques pour donner aux conjoints homosexuels un cadre légal à leur communauté de responsabilité et de garantie .

Konvergenzen zum Eherecht/ **Convergences avec le droit matrimonial**

Das LPartG normiert im Wesentlichen ein Abbild der Ehe. In weiten Bereichen sind die Rechtsfolgen der LPartnerschaft den eherechtlichen Regelungen nachgebildet.

Le LPartG standardise essentiellement une représentation du mariage. Les effets juridiques du LPart ont dans beaucoup de domaines été copiés sur la législation du mariage.

BGB	Lebenspartnerschaftsgesetz
<ul style="list-style-type: none">- Gemeinsamer Name (nom commun), § 1355 BGB- Fürsorgepflicht (devoir d'assistance), §§ 1360 a, 1360 b, 1361 IV, 1610 BGB- Zugewinnausgleich (répartition des acquêts) §§ 1371-1390 BGB- Vermögensrelevante Wirkungen (effets concernant la fortune), §§ 1357, 1365 -1370- Vertretung des Kindes (représentation de l'enfant), § 1629 II 1 BGB- Erbrechtliche Regelungen (réglement d'héritage)- Gemeinschaftliches Testament (testament commun), §§ 2266- 2273 BGB- Aufhebung durch Urteil (annulation par jugement), § 1564 BGB	<ul style="list-style-type: none">- § 3 LPartG, Gemeinsamer Name (nom commun)- § 2 LPartG, Fürsorgepflicht (devoir d'assistance)- § 6 II LPartG, Zugewinnausgleich (répartition des acquêts)- §§ 8 II LPartG, Vermögensrelevante Wirkungen (effets concernant la fortune)- § 9 I LPartG, Vertretung des Kindes (représentation de l'enfant)- § 10 I LPartG, Erbrechtliche Regelungen (réglementations concernant l'héritage)- § 10 IV LPartG, Gemeinschaftliches Testament (testament commun)- § 15 I LPartG, Aufhebung durch Urteil (annulation par jugement)

● Divergenzen zum Eherecht/ **Divergences avec le droit matrimonial**

BGB	Lebenspartnerschaftsgesetz
<ul style="list-style-type: none"> - Gemeinsame Sorge über Kinder, §§ 1626, 1626 a BGB - Gemeinsame Adoption u. Stiefkindadoption - Gesetzlicher Güterstand, §§ 1363 ff. BGB - Eheliche Pflichten, s. o. - Scheidung - Trennungs- und Scheidungsunterhalt - Versorgungsausgleich, §§ 1587 ff. BGB - Verlöbnis, §§ 1297 ff. BGB 	<ul style="list-style-type: none"> - § 9 LPartG, evtl. Mitentscheidungsbefugnis d. anderen T. - diese Möglichkeit besteht nicht - § 6, 7 LPartG, Erklärung über Vermögensstand - § 2 LPartG, ggü. der Ehe reduziert - § 15 LPartG, Vermutungsregelung existiert nicht - § 12, 16 LPartG, Betonung der Eigenverantwortlichkeit - Versorgungsausgleich ist LPartG fremd - entsprechendes Rechtsinstitut wurde nicht eingeführt
Code Civil Allemand	Loi sur le partenariat de vie
<ul style="list-style-type: none"> - Autorité parentale commune - Adoption commune et adoption des enfants du conjoint - Régime matrimonial légal et suivants - Devoirs conjugaux, voir ci-dessus - Divorce - Entretien après séparation ou divorce - Règlement des prestations compensatoires - Fiancailles 	<ul style="list-style-type: none"> - évtl. droit de codécision de l'autre partie - cette possibilité n'existe pas - déclaration sur la situation de fortune - réduit vis-à-vis le mariage - règle de présomption n'existe pas - accent mis sur la responsabilité individuelle - la compensation des prestations n'existe pas dans le LPartG - une institution correspondante n'existe pas

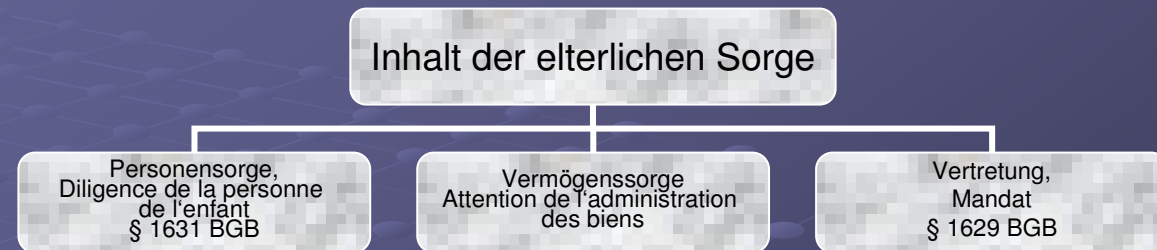
Verwandtschaft (Parenté), §§ 1589 ff. BGB

● Überblick/ *Vue d'ensemble*

<p>I. Einordnung Classement</p>	<p>Für Personen, zwischen denen bestimmte biologische und/ oder persönliche Bindungen bestehen, sieht die Rechtsordnung besondere Rechte und Pflichten vor</p> <p><i>La législation prévoit des droits et devoirs spéciaux destinés aux personnes ayant des liens de parenté et/ou des relations personnelles.</i></p>
<p>II. Begriffe Concepts</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Verwandtschaft, § 1589 BGB/ <i>Parenté</i> <ul style="list-style-type: none"> → geradlinig: Personen, die voneinander abstammen (z.B. Eltern- Kind; Großeltern- Enkel) → <i>en ligne directe : personnes qui descendent l'une de l'autre (p.ex. parents - enfant; grands-parents - petits-enfants</i> → In Seitenlinie: Personen, die nicht in gerader Linie verwandt sind, aber von derselben dritten Person abstammen (z.. B. Geschwister) → <i>en ligne collatérale : personnes qui ne sont pas parentes en ligne directe, mais qui descendent d'une même troisième personne (p. ex . frères et soeurs)</i> ● Schwägerschaft (Alliance), § 1590: Verwandtschaft eines Ehegatten sind mit dem anderen verschwägert/ <i>Les parents d'un époux sont alliés avec l'autre</i>
<p>III. Abstammung Origine</p>	<ul style="list-style-type: none"> ● Mutter eines Kindes ist gem. § 1591 die Frau, die es geboren hat ● <i>La mère d'un enfant est selon § 1591 la femme qui l'a accouché</i> ● Vater eines Kindes ist gem. § 1592 der Mann, ● <i>Le père d'un enfant est selon § 1592 l'homme,</i> <ul style="list-style-type: none"> - der zum Zeitpunkt der Geburt mit der Mutter verheiratet ist oder (<i>qui est marié avec la mère au moment de la naissance ou</i>) - der die Vaterschaft anerkannt hat oder (<i>qui a accepté la paternité</i>) - dessen Vaterschaft gerichtlich festgestellt ist (<i>ou l'homme dont la paternité a été certifiée par le tribunal</i>)

I. Elterliche Sorge

Droit de garde de l'enfant



- grds. Gemeinsame elterliche Sorge (auch Gesamtvertretung, § 1629 I 1; aber oft stillschweigende gegenseitige Einzelbevollmächtigung)
- *en principe autorité parentale commune (ou représentation collective, mais souvent habilitation individuelle tacite)*
- alleiniges Sorgerecht eines Elterteils aber bei Getrenntleben (§§ 1671, 1672), oder Tod (§ 1680) möglich
- *l'autorité d'un seul parent existe en cas du décès ou séparation*
- alleinige Ausübung des Sorgerechts bei tatsächlicher Verhinderung oder Ruhen möglich (§ 1678)
- *exercice individuelle de l'autorité parentale en cas de réel empêchement ou de suspension*
- Ausschluß u. Schranken des Vertretungsrechts: *exclusions et limites du droit de représentation*
 - § 1629 II i.V.m. § 1795 I (Vertretungsverbote / *prohibitions de représentation*) bzw./ou § 1795 II, 181
 - § 1643 i.V.m. §§ 1821, 1822 (Genehmigung des Familiengerichts erforderlich *l'autorisation du tribunal de famille est nécessaire*)
 - Gesamtbetrachtung (*Vue d'ensemble*)

II. Dienstleistungs- pflicht

Obligation de service

- Dienstpflicht des Kindes in Haus und Geschäft, § 1619
- Obligation de service de l'enfant dans le foyer familial et l'entreprise, § 1619
- kein Entgeltanspruch kraft Gesetzes, aber entspr. Vereinbarung möglich
- en vertu de la loi, aucun droit à une rémunération, cependant, un accord correspondante reste possible

III. Haftung der Eltern

Responsabilité des parents

- Beschränkung der Haftung auf eigenübliche Sorgfalt
- Limitation de la responsabilité à la diligence usuelle
- § 1664 außerdem nach h. M. auch eigene Anspruchsgrundlage für das Kind
- Selon § 1664 également base du droit de l'enfant

- Vormundschaft/ Pflegschaft/ Betreuung
- Tutelle/ Curatelle/ **Sauvegarde de justice**

I. Vormundschaft/ Tutelle	Def.: rechtlich umfassend geregelte Sorge für einen Minderjährigen, dessen Eltern nicht kraft Sorgerechts als gesetzlicher Vertreter fungieren Def.: l'attention portée à un mineur dont les parents ne sont pas les représentants légaux selon l'autorité parentale est clairement réglementé par la loi
II. Pflegschaft/ Curatelle	Sorge nur für einzelne persönliche oder vermögensrechtliche Angelegenheiten, §§ 1909 ff. BGB L'attention exclusivement pour certaines affaires personnelles ou concernant la fortune
III. Betreuung/ Sauvegarde de justice	Betreuung ist staatlicher Beistand in Form von Rechtsfürsorge und nicht mehr tatsächlicher Hilfe L'aide sociale est une aide de l'Etat sous forme d'assistance légale et non plus d'aide réelle

Wir bedanken uns herzlich für Ihre
Aufmerksamkeit !

**Merci beaucoup pour
votre attention !**

MAGOLD, WALTER & HERMANN ▪
Rechtsanwaltspartnerschaft ▪
Oedenberger Str. 149 ▪ 90491 Nürnberg ▪
Tel.: 0911/ 372 88- 0 ▪ Fax: 0911/ 37288- 88 ▪
www.kanzlei-mwh.de

Friederike C. Hudde ▪
staatlich geprüfte Übersetzerin & Dolmetscherin ▪
Heugäßchen 3 ▪ 90403 Nürnberg ▪
Tel./ Fax: 0911/ 2427958 ▪ Mobil: 0171/ 7770818
www.hudde-uebersetzungen.de